

أدونيس وزياد دلّول: الشعر والرسم في "كتاب المدن"

منذ 18 فبراير 2000 / 00:00

< الشعر والفنّ يلتقيان في كتاب فخم صدر أخيراً في باريس عن "منشورات يونيسكو" بالتعاون مع صالة "لاتنتوروري"، هو "كتاب المدن" للشاعر أدونيس ترافقه محفورات أصلية للفنان السوري زياد دلّول.

تسعة نصوص في مدن كتبها أدونيس على مدى السنوات ونُشرت في أماكن عدّة، وقد جُمعت في كتاب أنيق وجميل كي تبقى شاهدة على المكان كما يراه الشاعر وكما يراه الفنّان. تسع مدن هي دمشق، البتراء، باريس، اليمن، نيويورك، بيروت، مراكش وفاس، غرناطة، القاهرة. وكُتبت النصوص بين 1971 و1993 ونُشرت تحت العناوين التالية: "في حُسن إيجدية ثانية"، "يد الحجر ترسم المكان"، "شهوة تتقدّم في خرائط المادة"، "المهد" "قبر من أجل نيويورك"، "الوقت"، "مراكش- فاس والفضاء ينسج التآويل"، "إثنا عشر قنديلا من أجل غرناطة"، و"أحلم وأطيع الشمس". وهذه النصوص تُرجمت إلى الفرنسية من قبل آن وايد مينكوفسكي بالتعاون مع أدونيس، في حين كان البروفسور الراحل جاك بيرك نقل نصّ "المهد" اليمن إلى الفرنسية.

صدر "كتاب المدن" باللغتين العربية والفرنسية، وقد وُضعت منه نسختان: نسخة أولى فخمة للغاية، مطبوعة على ورق "فرجيه" القطني ترافقها تسع محفورات أصلية على المعدن مطبوعة باليد ومحفوطة في علبة من قماش. وتحتوي كل علبة، إلى جانب النصّ والمحفورات الأصلية، على لوحة تركّز على نصّ من مخطوطات ادونيس أضاف إليه دلّول رسوماً مائية تختلف بين العلبة والأخرى. ومن هذه العلبة البارزة في إخراجها وتصميمها وتقنياتها، أنجزت مئة نسخة، عشر مرّقة غير مخصّصة للبيع، وتسعون أخرى مرّقة من 1 إلى 90. أما الطبعة الثانية فهي من حجم الكتاب العادي وإنما لا تقلّ أناقة عن الأولى، وتحتوي على النصوص العربية والفرنسية يرافقها ثمانية عشر رسماً بالحبر رسوم النصّ العربي تختلف عن رسوم النصّ الفرنسي، إضافة إلى محفورة أصلية من ستّ محفورات مطبوعة بالشاشة الحريرية كي ترافق كل كتاب.

وعلاوة على المحفورات بالمعدن والرسوم بالحبر، عمل زياد دلّول على تنفيذ الكتاب في كل مراحلها. ولكن، كيف رافق الفنّان كتابة الشعر وكيف تعامل مع النصّ الشعري؟ يقول دلّول: "هناك أولاً اختراع للشعر من دون أن يكون مادة مثيرة للوحة أو للمحفورة. أعتقد أن كل وسيلة تعبير لها خصائصها المستقلّة، فالشعر ليس في حاجة إلى محفورة كما أن المحفورة ليست في حاجة إلى شعر. ولكنه أمر جميل ومثير أن يوجد موضوع مشترك لمبدعين، لرسام ولشاعر أو لرسام ولسينمائي...، فيكون إغراء تجاه الموضوع، ومقارنة لوسائل التعبير إن كانت لغوية أو بصرية.

ليست هذه المرة الأولى التي أعمل فيها على شعر أدونيس، فقد نشرنا كتابين سابقين، الأول عام 1989 والثاني عام 1993، وإنما لم يكونا بضخامة الكتاب الحالي".

وبرزت فكرة وضع كل قصائد المدن في كتاب واحد وأنيق قبل سنة تقريباً. ويوضح دلول: "تسع مدن موزعة في طريقة جغرافية مثيرة للإهتمام، بين نيويورك واليمن، بين باريس والبتراء، بين القاهرة وغرناطة. لا أعرف كل هذه المدن ولكن الموضوع شكّل نوعاً من الإثارة كي أشتغل على المكان فإني أعمل عادة على مواضيع أخرى، المناظر أو الطبيعة الصامتة، وبالتالي كانت المدينة تجربة خاصة جداً".

ينبثق من المحفورات روح كل مدينة كما يراها الفنان أو كما يتخيّلها، ومن يحدّق فعلاً في العمل يكتشف رمزا، إشارة أو دلالة ما تلمح الى المكان. يقول زياد دلول: "كل مدينة تترك في البال ذكرى معينة وكل مدينة لها تداعيات معينة من الناحية البصرية. حاولت، بشكل أساسي، أن لا أضع استشهادا سياحيا فلم أخذ برج ايفيل كرمز لباريس مثلا بل نظرت الى الجسر والنهر لأنني أرى باريس كذلك. لا أعرف نيويورك ولكنها حاضرة كل يوم، في شكل بصري، في حياتنا من خلال التلفزيون والسينما والصور. رسمت بيروت خلال الحصار تبعا للقصيدة نفسها ولكن البحر حاضر بطريقة سرابية لأنني أعتقد أن بيروت مدينة بحرية في الدرجة الأولى... بالنسبة لكل مدينة، تبعت النص قليلا ولكن فكرة العمل بعيدة كل البعد عن التزيين". وهكذا، تتراءى تسع مدن في الشعر وفي الحفر في كتاب يحملها بعيداً. وفي النهاية، من قال بأن الكتاب لا يمكنه أن يكون تحفة فنية؟ وأما "كتاب المدن" فقد يكون معرضاً فنياً وديوان شعر في أن.